

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий інститут бізнес-технологій «УАБС»
Кафедра іноземних мов

Інститут вищої освіти НАПН України
Київський університет імені Бориса Грінченка
Донбаський державний педагогічний університет
Українська асоціація когнітивної лінгвістики і поетики
Всеукраїнська асоціація з мовного тестування та оцінювання

ЯКІСНА МОВНА ОСВІТА
У СУЧАСНОМУ ГЛОБАЛІЗОВАНОМУ СВІТІ:
ТЕНДЕНЦІЇ, ВИКЛИКИ, ПЕРСПЕКТИВИ

*Матеріали I Всеукраїнської
науково-практичної конференції
(Суми, 23–24 листопада 2017 року)*



Суми
Сумський державний університет
2017

11. Couto H.H. do. Ecological approaches in linguistics: a historical overview / do H.H. Couto // Language Sciences. – 2014. – Vol. 41. – P. 122–128.
12. Dawkins R. The Selfish Gene / Richard Dawkins. – [30th Anniversary ed]. Oxford: Oxford University Press, 2006. – 360 p.
13. Rushkoff D. Media Virus! Hidden Agendas in Popular Culture / Douglas Rushkoff. – New York: Ballantine Books, 1996. – 344 p.
14. Steffensen S. V. Ecolinguistics: the state of the art and future horizons / S.V. Steffensen, A. Fill // Language Sciences. – 2014. – Vol. 41. – P. 6–25.
15. Steiner G. Language and Gnosis / George Steiner // Alwin Finn, Pater Mühlhäusler [Eds.] Language, Ecology and Environment. – London and New York: Continuum. – P. 24–30.

Бурнос Е.Ю.

Сумский государственный университет

ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАТИВНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА ВРАЧА И ПАЦИЕНТА (ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

Под профессиональным общением врача и пациента понимают систему, приемы и навыки социально-психологического взаимодействия, содержанием которого является обмен информацией, познание личности, оказание воздействия, организация взаимоотношений с помощью различных коммуникативных средств и целостная «трансляция» врача на пациента. При этом общение выступает как образующий стержень и функционирует как: 1) общая структура взаимодействия врача и пациента; 2) инструмент профессионального воздействия; 3) средство организации взаимодействия; 4) система воплощения в общении с пациентами решения задач здравоохранения. Сущностью процесса взаимодействия является непосредственное или опосредованное воздействие коммуникантов друг на друга, порождающее их взаимную обусловленность и связь.

Эффективность практической деятельности врача во многом зависит от того, насколько профессионально специалист организует взаимодействие с пациентами. Часто необходимо согласовать действия, распределить функции или повлиять на настроение, поведение, убеждения собеседника.

Залог успешного лечения – взаимоотношения между врачом и пациентом, основанные на доверии, поддержке, понимании, сочувствии, уважении. В прошлом роль врача нередко сводилась к простому наблюдению за естественным течением болезни. Стиль взаимоотношений заключался в том, что пациент доверял врачу право принимать решения о его лечении. Врач же «исключительно в интересах больного» поступал так, как считал нужным. Казалось, такой подход повышал эффективность лечения: пациент избавлен от сомнений и неуверенности, а врач полностью берет на себя заботу о нем.

Существует несколько моделей общения врача и пациента:

- 1 информационная;
- 2 интерпретационная;
- 3 совещательная;
- 4 патерналистская.

Строгих правил общения с пациентом нет, хотя во всем мире врачи пользуются общими принципами деонтологии – профессиональной этики медицинских работников. Состояние душевного комфорта пациента – вот главный критерий деонтологии. Хороший врач – это не только профессионализм, специальные знания, обдуманное решение, но и умения говорить с больным. Слово «врач» происходит от слова «врать», которое в старые времена имело другое значение – «говорить», «заговаривать». Исследования показывают, что опытные врачи большое внимание уделяют общению с пациентом, сбору анамнеза и физикальному обследованию, а данные инструментальных и лабораторных исследований ставят на второй план. Доказано, что правильных диагнозов по данным анамнеза ставится у 45-50% больных, на основании опроса и физикальных методов исследования – у 80-85% больных. Лишь у 15-20% пациентов для постановки диагноза требуется углубленное лабораторное и инструментальное исследование. Давно известно, что врачи могут воздействовать на болезнь без всяких лекарств. Авторитетное слово врача может оказывать влияние на самочувствие пациента, уверенность врача передается больному человеку.

Выработанный стиль врача, понимающего важность как вербальной, так и невербальной составляющей профессионального диалога с больным, способствует получению более точного и глубокого представления о личности пациента, о его проблемах, связанных со здоровьем. Задача врача – оказать профессиональную

помощь пациенту, грамотно помочь осознать ему сложившуюся ситуацию и нацелить его на необходимый курс лечения. Коммуникация врача и пациента основывается на двух взаимопересекающихся плоскостях профессионального общения: с одной стороны, это отношения взаимного доверия между больным человеком и доктором, с другой стороны, это отношения в плоскости оказания необходимой медицинской помощи.

Сотрудничество врача и пациента состоит из четырех главных компонентов: поддержки, понимания, уважения и сочувствия.

Поддержка – это одно из важнейших условий установления правильных взаимоотношений врача и пациента. Поддержка значит, что врач стремится быть полезным пациенту. Это не означает, что врач должен взять на себя всю ответственность за состояние здоровья пациента. В этом врачу должны помочь близкие пациента и, конечно же, сам пациент. При этом пациент должен осознавать, что врач будет ему помогать, а не заставлять. Таким образом, основная функция поддержки – активизация роли пациента в лечебном процессе.

Когда врач проявляет понимание, пациент уверен, что его жалобы услышаны и зафиксированы в сознании врача, и что врач их обдумывает.

Уважение подразумевает признание ценности пациента как индивида и важности его проблем. Речь идет не только о согласии выслушать пациента – главное показать, что его слова произвели на вас впечатление. Улучшению взаимопонимания способствует такая, например, фраза: «Конечно, Вам приходится много терпеть; Вы слишком долго болеете». Чтобы продемонстрировать уважение, нужно ознакомиться с обстоятельствами жизни пациента настолько подробно, чтобы общаться с ним как с личностью, а не только как с больным человеком. Уже само время, потраченное на выяснение личных обстоятельств пациента, свидетельствует об уважении со стороны врача. Часто все, что требуется, – активно проявить заинтересованность. Важны такие простейшие вещи, как быстрое запоминание имени и фамилии пациента.

Сочувствие – ключ к установлению сотрудничества между врачом и пациентом. Нужно уметь поставить себя на место пациента, взглянуть на мир его глазами. Сочувствие проявляется, когда врач высказывает личную оценку ощущений и эмоций пациента. Врач должен терпеливо выслушать пациента, даже когда тот повторяется, дать ему возможность обсудить причины и возможные последствия

болезни. Сочувствие можно выразить, установив не только физический, но и эмоциональный контакт с пациентом.

Установленный контакт врача и пациента не только полезен сам по себе, но он усиливает и облегчает воздействие других лечебных вмешательств. Например, от этого контакта часто зависит дисциплинированность пациента, т.е. его готовность выполнять врачебные рекомендации.

Таким образом, сотрудничество врача и пациента – необходимое условие успеха лечебных мероприятий. Обычно установление таких взаимоотношений не представляет для врача сложности, потому что сами пациенты стремятся к плодотворному сотрудничеству с ним.

Гарцунова Л.І.

Сумський державний університет

ВИКОРИСТАННЯ ІНСТРУМЕНТАРІЮ ПЛАТФОРМИ SmartCAT ПРИ ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Метою фахової підготовки перекладачів є формування умінь та навичок, які допоможуть у вирішенні різноманітних професійних задач у майбутньому. У свою чергу завданням навчального процесу є створення умов для практичного застосування знань і навичок, набуття досвіду у використанні сучасних комп'ютерних технологій, конструювання власної професійної компетентності у процесі фахового зростання.

Інформаційно-технологічні компетентності професійної підготовки майбутніх перекладачів стали предметом досліджень Ю. Колоса, питання формування професійної компетентності перекладача засобами інформаційно-комунікаційних технологій — А. Янковця.

В умовах інформатизації суспільства однією з найважливіших складових у формуванні професійної компетентності майбутнього перекладача є саме інформаційна компетенція, яка передбачає оволодіння різноманітними сучасними технологіями та програмними продуктами, що здатні полегшити, прискорити та оптимізувати процес перекладу. До таких технологій, зокрема, можна віднести так звані CAT-інструменти, або системи автоматизованого перекладу, що широко використовуються сучасними перекладацькими агентствами та промисловими підприємствами. Саме тому навички роботи з CAT-інструментами, що полегшують переклад однотипних текстів, які